



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XVII

Xochicuicatl

123. Can tiyanemia ticuicanitl
maya hualmoquetza xochihuehuatl
quetzaltica huiconticac
teocuitlaxochinenepaniuhticac
y ayamo aye yliamo aye hui y ohuaya ohuaya.
124. Tiquimonahuiltiz in tepilhuan
teteucti o in quauhtloocelotl
ayamo aye yliamo aye hui y ohuaya ohuaya.
125. Yn tlaca'ce otemoc aya huehuetitlan
ye nemi in cuicanitl huia
çan quiquetzalintomaya
quexexeloa aya ycuic Ypalnemoa
quiyananquilia in coyolyantototl
oncuicatinemi⁷¹
xochimana man aya⁷² toxoch a ohuaya ohuaya.
126. In canon in noconcaqui ytlatol aya
tlaca'ço yehuatl Ypalnemoa

XVII

Canto florido¹⁰⁵

123. ¿Dónde vives tú, cantor?
Ya viene a levantarse el atabal florido,
entreverado con plumas de quetzal,
y flores doradas entrelazadas.
124. Darás placer a los príncipes,
los señores, las águilas, los jaguares.
125. En verdad ya bajó al lugar de los atabales,
ya vive el cantor,
desata cual plumas de quetzal,
dispersa los cantos del Dador de la vida.
Le responde el pájaro cascabel,
anda gorjeando;
ofrece flores, ofrenda nuestras flores.
126. Donde yo escucho su palabra,
en verdad de Él, del Dador de la vida,

*quiyananquilia quiyananquilia in coyolyantototl
oncuicatinemi
xochimana man aya toxoch a ohuaya ohuaya.*

127. In chalchihuitl ohuayee onquetzalpi'pixauhtimani a
yn a motlatol huia
no iuh ye quittoa⁷³ y Ayoquan yehuayan Cuetzpal ohuaye
anqui nelin ye quimatin Ypalnemoa ohuaya etcetera.
128. No iuh quichihuacon teuctlon timaloa⁷⁴
ye çan quetzalmaqiztlatmatiloliticaya
conahuiltia Ycelteotl huia
ach canon aço ceyan Ypalnemoa
ach canon aço tle nel in tlalticpaca ohuaya etcetera.
129. Ma cuel achic aya
maoc ixquich cahuitl niquinnotlanehui
in chalchihuitl i in maquiztin i in tepilhuan
aya çan nicxochimalina in tecpillotl huia
çan ca nica nocuic yca yla [10r] catzoa
a in huehuetitlan a ohuaya ohuaya.
130. Oc noncohuati nican Huexotzinco y
nitla'tohuani niTecaehuatzin huiya
chalchihuitl çan quetzalitztin y

le responde, le contesta el pájaro cascabel,
anda gorjeando,
ofrece flores, ofrenda *nuestras flores*.

127. Hay llovizna de jades como plumas de quetzal,
es tu palabra.
También así lo dice Ayocuan,¹⁰⁶ él, Cuétzpal,
que en verdad sabe del Dador de la vida.

128. También así lo vino a hacer el señor que se enaltece,
con la ajorca preciosa finamente pulida,
él da alegría al Dios único.
¿Tal vez allí lo consiente el Dador de la vida?
¿Dónde acaso hay algo verdadero en la tierra?

129. Que por un momento,
por todo el tiempo pida yo en préstamo
los jades, las ajorcas, los príncipes;
sólo como a flores entretejo a la nobleza,
con mi canto la rodeo [10r]
en el lugar de los atabales.

130. Por un momento, aquí en Huexotzinco,
yo el señor Tecayehuatzin¹⁰⁷
entrelazo los jades, las plumas de quetzal,

niquincenquixtia in tepilhuan aya
 çan nicxochimalina in tecpillotl huia ohuaya ohuaya.

131. A yn ilhuicac itic
 ompa ye ya huitz in yectli yan xochitl yectli yan cuicatl y,
 conpoloan teller
 conpoloan totlayocol y
 in tlaca'ço yehuatl in chichimecatl teuctli in Tecayehuatzin
 yca xonahuiacan a ohuaya ohuaya.
132. Moquetzalizquixochintzetzelo a in icniuhyotl
 aztacaxtlatlapantica
 ye onmalintiac in quetzalxiloxochitl
 Ymapan onne'nemi
 conchi'chichintinemih in teteuctin in tepilhuan a etcetera.⁷⁵
133. Çan teocuitlacoyoltototl o huel yectlin amocuic
 huel yectli in anquehua
 anquin ye oncan y xochitl yiahualihcan y xochitl
 ymapan amoncate yn amontlátla'toa yeehuaya ohui
 ohui ilili y yao ay yahue ho amaha ilili ahua y yaohuia.
134. O ach anca tiquechol in lpalnemoa o
 ach anca titlatocauh yehuan Dios huiya

reúno a los señores,
sólo como a flores entretejo a la nobleza.

131. Del interior del cielo,
vienen las bellas flores, los bellos cantos.
Los afea nuestro anhelo,
nuestra inventiva los echa a perder.
¡Ah, es en verdad el señor chichimeca Tecayehuatzin,
con él alegraos!
132. La amistad se esparce
cual lluvia de flores de árbol precioso;
la flor hueledenoché
se entrelaza con las flores preciosas de la mazorca tierna.
Andan en las ramas del árbol,
andan libando los señores, los príncipes.
133. Un dorado pájaro cascabel es vuestro bello canto,
bien lo eleváis,
allá estáis en su cercado de flores,
en sus ramas floridas estáis, cual ave gorjeáis.
134. ¿Acaso tú, ave quéchol, eres del Dador de la vida?
¿Acaso tú hablas por Dios?

achto tiamehuan anquitztoque tlahuizcalli
 amoncuicatinemi ohui ohui ilili
y yao ay yahue ho amaha ilili ahua y yaohuía.

135. Maciuhtia oo in quinequi noyollo çan chimalli xochitl
 in ixochiuh lpalnemoani
 quen conchiuaz noyollo
 yehua onen tacico
 tonquiçaco in tlalticpac a ohuaya ohuaya.

136. Çan ca iuhqui noyaz
 in oompopoliuh xochitla
 antle notleyo yez in quenmanian,
 antle nitauca yez in tlalticpac
 manel xochitl manel cuicatl,
 quen conchiuaz noyollo
 yehua onen tacico
 tonquiçaco in tlalticpac ohuaya ohuaya.

137. Man tonahuiacan antocnihuan aya
 ma onnequechnahualo nican huiya
 Xochintlalticpac on tiyanemi
 ye nican ayac quitlamitehuaz in xochitl in cuicatl
 in mania ychan lpalnemohuani
 y iao a ilili y iao ayahue aye ohuaya etcetera.⁷⁶

Tan pronto como habéis visto la aurora,
os habéis puesto a cantar.

135. Aunque mi corazón quiera sólo las flores del escudo,
las flores del Dador de la vida,
¿cómo lo hará mi corazón?
En vano hemos llegado,
hemos brotado en la tierra.

136. ¿De igual modo me iré
como las flores que perecieron?
¿Nada mi fama será alguna vez,
nada será mi renombre en la tierra?
¡Al menos flores, al menos cantos!
¿Cómo lo hará mi corazón?
En vano hemos llegado,
hemos brotado en la tierra.

137. Alegrémonos, vosotros, amigos nuestros,
haya abrazos aquí.
En Xochitlalpan vivimos.
Aquí nadie acabará las flores, los cantos;
perduran en la casa del Dador de la vida.

138. Yn çan cuel achitzincan tlalticpac aya aya
oc no iuhcan Quennonamican i [10v]
cuix oc pacohua
icniuhtihua y
auh yn amo çanio nican tontiximatico in tlalticpac
y yiao hailili yiao aya hue aye ohuaya.
139. Noconcac on cuicatl
noconcaquin tlapitzaya xochimecatl
Ayoquan teuctli yaahuayie ohuayiao ayio yo ohuia.
140. Çan mitzyananquili
omitzyananquili
xochincalaitec
y in Aquiauhtzin in tlacateuhtli ayapancatl yahuayie etcetera.⁷⁷
141. Can tinemi noteouh Ypalnemohua
nimitztemohua in quenmanian y moca nitlaocoyan nicuicanitl
huia çan nimitzahuiltiaya ohuiyan tilili yancohuia ohuaya ohuaya.
142. Yn çan ca izquixochitl
in quetzalizquixochitl
pixahui ye nican xopancalaitec y
tlacuilolcalitec
çan nimitzahahuiltiaya ohui *yantilili yancohuia ohuaya ohuaya.*

138. Sólo un momento en la tierra,
¿también es así en Quenonamican?¹⁰⁸ [10v]
¿Acaso aún hay contento?
¿Hay amistad?
¿Es que sólo hemos venido a conocernos en la tierra?
139. Allá escuché un canto;
oigo que toca la flauta, sartal de flores,
el señor Ayocuan.
140. Sólo te ha respondido,
te ha contestado
desde el interior de la casa de las flores
Aquiauhtzin,¹⁰⁹ señor de Ayapanco.
141. ¿Dónde vives, oh mi Dios, Dador de la vida?
Te busco, a veces por ti me aflijo, yo cantor.
Sólo te doy contento.
142. Sólo izquixóchitl, flores olorosas,
preciosas flores olorosas,
se esparcen aquí en el interior de la casa del verdor,
en el interior de la casa de las pinturas,
sólo te doy contento.

143. O anqui ye oncan Tlaxcalla,
ayahue, chalchiuhtetzilacacuicatoque
in huehuetitlan, ohuaye,
xochinpoyon poyon ay iahue Xicontencatl teuctli in
Tiçatlacatzin
in Camaxochitzin cuicatica ymelelquiça,
xochitica ya onchielo ytlá'tol ohuay Icelteotl ohuaya.
144. O, anqui nohuia y, yemochan Ipalmemohua,
xochipetlatl ye nocaxochitica ontzauhticac
oncan mitztlatlauhtia in tepilhua ohuaya.
145. Yn nepapan xochiquahuitl on ycac, aya,
huehuetitlan aay iahue
can cantica ya quetzaltica malintimani ya,
yecxochitl motzetzelo aya ohuaya ohuaya.
146. Can quetzatzalpetlacootl⁷⁸ ycpac
o, ye nemi coyoltototl
cuicatinemi ya, can quinanquili teuctli ya,
conahuiltian quauhtlo ocelotl ohuaya ohuaya.
147. Xochitl tztetzeluhtoc y,
ma onnetotilo antocnihuan
huehuetitlan

143. Allá en Tlaxcalla, están ellos cantando
con cascabeles de jade,
en el lugar de los atabales.
Flores que embriagan, el señor Xicohténcatl¹¹⁰ de Tizatlan,
Camaxochitzin,¹¹¹ con cantos se alegran;
con flores se aguarda la palabra del Dios único.¹¹²
144. ¿Cómo en todas partes es en tu casa, Dador de la vida?
La estera preciosa también con flores está cubierta,
allá te ruegan los príncipes.
145. Variados árboles floridos se yerguen
en el lugar de los atabales.
Donde tú estás permanecen entrelazados con plumas de quetzal;
las bellas flores se esparcen.
146. Sobre la estera de plumas de quetzal
vive el pájaro cascabel,
anda cantando, allí le respondió el señor,
le dan contento el águila, el jaguar.
147. Las flores se están esparciendo,
que haya danza, vosotros, amigos nuestros,
en el lugar de los atabales.

ac onchielo

can nentlamati toyollo yehua ohuaya ohua ya.

148. Yn çan ca yehuan Dios tla xicyacaquican
yehualtemo yao ilhuicatlitic, y, cuicatihuitz y,
quinanquilia o, angelotin ontlapitztihuitze
aya oyiahue yaia oo ohuaya ohuaya.
149. Çan ninentlamatia can niQuauhtencoz, ayahue,
can tlayocoltica io,
çan yeonma'panticac toxochihuehueh huiya,
cuix oc nellin tlaca
yieih, ca y oc nellin tocuic ohuaya ohuaya.
150. [11r] tlenoço ycaya .
tlehualquiça ac, yn oncan tinemi yn oncan ticate
timotolinian tinocniuh oo,
tla nimitzonhuica tla oncan xonica
ohuaya ohuaya yio a huayiaoo a ohuaya yhui.
151. Can ic noncuicatoc yio ahuaya etcetera
tlein anquitoa
yn antocnihuan tlatoa⁷⁹ ye nican ohuaya ohuaya.

¿Quién es esperado?
Sólo se aflige nuestro corazón.

148. Sólo a Él, Dios, escuchadlo,
ya descendió del interior del cielo, viene cantando,
le responden los ángeles,
vienen resonando sus flautas.¹¹³

149. Sólo me aflijo, yo Cuauhténcoz,
engalanado con la tristeza,
engalanado se yergue nuestro florido atabal.
¿Acaso son verdaderos los hombres?
Que sea así, y será verdadero nuestro canto.

150. [11r] ¿Qué está en pie?
¿Qué viene a salir?
¿Allá vivimos, allá estamos?
Eres menesteroso, tú, amigo mío,
llévete yo, que allá estés en pie.

151. ¿Dónde estoy cantando?
¿Qué decís?
Vosotros, amigos nuestros, habláis ya aquí.

152. Xochithualli mani
 ompa ye, ya, huitz tepillóhuan a in Coyolchiuhqui
 choquiztica in oncuicatihuitz
 xopan calitec ay huian
 xochitl ai huian cuicatl
 nochian⁸⁰ cocolli mochihua yn nican ohuaya etcetera.
153. Yn ye nelli ay axcan incococ yoa
 tlayocoltica ya, tiyatinemi y ihua,
 ya, icnocuicatica
 noconquetzalmalina yn tecpillotl
 nimotenehuatzin teucyotl
 tlatocayotl Telpolohuatl Telpolohuatl teuctli
 tinochi ye tonemi xopancalitec y,
 aihui ya xochitl ayhuian cuicatl
 noch⁸¹ cocolli mochihua ohuaya ohuaya.
154. Noconcac on cuicatl
 noconithua xopan axoxochiatl
 ytech onne'nemia tlahuizcallin
 quinonotztinemi xihquechol
 elotototl ye tlahquechol aya,
 Monencauhtzin teuhtli ayie a oo ohuaya etcetera.
155. O huayiao aye, antocnihuane
 aqui que ya onoque

152. El patio florido se extiende,
allá viene, el príncipe, Coyolchiuhqui;¹¹⁴
con llanto viene a cantar
en el interior de la casa de la primavera.
Flores tristes, cantos tristes;
odio todo se vuelve aquí.
153. En verdad hoy hay mucha aflicción,
con pesar vivimos.
Con mis cantos tristes entretejo
con plumas de quetzal a la nobleza,
yo soy Motenehuatzin,¹¹⁵ al conjunto de los señores,
a los que gobiernan, oh señor Telpolóhuatl,
todos ya vivimos en el interior de la casa de la primavera.
Flores tristes, cantos tristes;
odio todo se vuelve aquí.
154. He escuchado un canto,
contemplo el agua florida en tiempo de verdor;
allá anda a la luz de la aurora,
llama al ave xiuhquéchol,
al elotótotl, al tlauhquéchol¹¹⁶
es el señor Monencauhtzin.
155. Vosotros, amigos nuestros,
¿quiénes están

yxiuhquechol cacahuaxochicalitec y,
 yehuan Dios huia,
 yn ma oc xiquala'cocui quetzalcuemitl y,
 ma ya, maniquimonithua
 chalchiuhhuilacapitzhuehuetzcaticate
 xochiteponaztica monotztoque,
 auh aço yehuan tepilhuan
 in teteuctin yn cotzotzona
 yn con oolinia xiutlacuilohuehuatl
 xochincaletec a ohuaya etcetera.

156. Ma xicaquican⁸² a, yçahuaca
 ye tlatoa xochiquahuitl ymapan
 motzetzelotica qui in teocuitlaxochicoyol
 ayacac ihuitzil in quechol
 Monencahuatzin teuctli
 caquaehcacehuaztlapaltica
 onmoçoçouhtinemi patlantinemi xochihuehuetitla ohuaya
 etcetera.

157. Pahuetz pahuetz xochitl
 cueponticac xochitl
 ixpan Ypalnemoani
 mitznanquili, o yollo aye oy oa o io o aya ohuia ohuaya
 etcetera.

en el interior de la casa de las flores de cacao
 del ave xiuhquéchol de Dios?
 ¡Que yo ofrende la sementera preciosa!
 Que contemple cómo están riendo las flautas de jade.
 Con tambores floridos se llaman
 acaso ellos, los príncipes;
 los señores hacen resonar,
 agitan los atabales color de turquesa
 en el interior de la casa florida.

156. Escuchad, gorjea,
 canta en las ramas del árbol florido;
 se agitan los cascabeles de floreciente metal,
 es un ave quéchol cual precioso colibrí,
 el señor Monencahuatzin
 se abanica con plumas de ave zacuan,
 extiende sus alas
 anda volando entre los atabales floridos.

157. Se elevan, se elevan las flores;
 están brotando las flores
 en presencia del Dador de la vida.
 Él te ha respondido.

158. Ytototzin yehuan Dios
can ca tictemohuia,
quexquich ye mocuic in ye monecuiltonol
tonteahuiltia yoo
ye olini xochitl a ohuaya.
159. Nohuian nonne'nemi
nohuian nontla'tohua nicuicanitl huia,
in [11v] quetzalizquixochitl
ca ye ontzetzeliuhtoc xochiithualco
yehua papalocalitec y yao ayahue ohuaya etcetera.
160. Çan moch ompa ye huitz
xochitl ycaca ayahue,
tecuecuepal xochitl
in teyollomamalacacho a y, tzo yehuan ohuaye,
conmoyauhtihuitze contzetzlotihuitze
in xochitla malin xochipoyon ay iahue.
161. Xochinpetlatl onac⁸³ ayiahue,
cenca ye mochan
ye amoxcalitec cuica yehua
ontlatoa yehua Xayacamach
quihuintia ye iol cacahuaxochitl a yio ahuaya.

158. Al ave de Dios,
allá la haces descender.
Cuantos son tus cantos, tanta es tu riqueza.
Tú a los otros das contento,
ya se agitan las flores.
159. Por todas partes ando,
por todas partes hablo, yo cantor. [11v]
Olorosas flores preciosas
ya se esparcen en el patio florido,
allá en el interior de la casa de las mariposas.
160. Todos de allá vienen,
de donde se yerguen las flores,
las que hacen girar,
las que hacen dar vueltas al corazón.
Las vienen extendiendo,
esparcen guirnaldas de flores, flores aromáticas.
161. En la estera de flores allá se extendió él,
en verdad es tu casa;
ya en el interior de la casa de los libros canta,
habla él, Xayacámach;¹¹⁷
embriaga a su corazón la flor del cacao.

162. Yn huel yectli oncuicatl ycahuaca
yehua conehua ye icuic Tlapalteuccitzin aya,
huel ahuia yxochiuh
tztzelihui xochitl cacahuaxochitl yio ohuia.
163. Antocnihuane
namechtetemohua
cecencuemitl nictoca
auh tzo nican ancate
xonpa'pactiacan xontlatlaquetztian
çan ye onihualacic
yn namocniuh namocnihan ohuaya etcetera.
164. Yn cuix itla xochitl
can niquicalaquia yn tzitziquilxochitl
moçoquilxochitl
cuix iuhquin
cuix nayohui nitonolinia⁸⁴
yn antocnihan ohuaya ohua.
165. Aquin nehua nipatlantinemi
yehua notlatlalia nixochincuican
cuicapapalotl aya,
ma nelled quiça
ma noyol quimati a ohuaya.

162. Resuena un bello canto;
él entona su canto, Tlapalteuccitzin;¹¹⁸
mucho perfuman sus flores;
se esparcen las flores, las flores de cacao.
163. Vosotros, amigos nuestros,
a vosotros os busco,
una por una las sementeras recorro.
Aquí estáis vosotros;
alegraos, relatad vuestras historias,
sólo he venido yo,
vuestro amigo, yo amigo vuestro.
164. ¿Acaso entre las flores
vengo a introducir la flor del tzitziquílitl,
la flor del mozoquílitl.¹¹⁹
¿Acaso así es?
¿Acaso yo ingenuo, yo menesteroso?
¡Oh vosotros, amigos nuestros!
165. ¿Quién soy yo?, ando volando,
yo compongo algo, canto las flores,
las mariposas del canto,
alégreme yo,
que mi corazón lo sepa.

166. A y topa nihuitz oya,
nitemoc in nixopanquecholy,
tlalpan nacicotti
ninoçoçohua xochihuehuetitla
nocuic ehuallo
tlalpan onquiça yohuaya.
167. O, anqui can no ne nicxochiopahuia cuicatl
yntlan nonquiquiça
y no çan tlatlalhuia⁸⁵ noquetzalhuicolol teocuitlamecatla
nic ylpia⁸⁶ namocnoicniuh ohuaya ohuaya.
168. Çan nixotlatlapia
namocniuhztin huia,
xochintlapalyzhuatica
nocotzoma noxochintlapixacaltzin
ynic nonpactica ye cuecuentla yehuan Dios
ma xonahuiacan ohuaya.
169. Tlaoc cenca xompecta
xochincocozcapatzine
tel ca yehuatl teuctli
cuix occepa ye tonnemiquiuh
yn iuh quimati moyol hui
çan cen tinemico ohuaya ohuaya.

166. De lo que está sobre nosotros vengo;¹²⁰
he bajado yo ave quéchol de tiempo de verdor,
a la tierra he llegado,
extiendo mis alas en el lugar de los atabales floridos.
Se eleva mi canto,
de la tierra sale, brota.
167. Así yo también repito los cantos floridos;
a su lado yo salgo,
con cuerda de metal precioso mi vasija yo ato,
soy vuestro amigo.
168. Cuido con esmero las flores,
soy vuestro amigo;
con hojas de flores de colores,
cubro mi casa florida de tiempo de lluvia.
Con esto me alegro en las sementeras de Dios,
alegraos.
169. Alégrate mucho, tú,
el ataviado con collares floridos,
en verdad él es el señor.
¿Acaso una vez más vendremos a vivir?
Así lo sabe tu corazón,
sólo una vez hemos venido a vivir.

170. [12r] Oya, nihualacic
 xochinquahuatl ymapan ayahue
 nixochihuitzil ninoyacahuilitica
 ynic nompactica
 tzopelic huelic noten ohuaya.
171. Yehuan Dios Ypalnemoani ye xochitica tontlatlauhtilo ya,
 ye tontopechteca can timitzonahuiltia
 xochihuehuetitlan Atecpānecatī teutlia, ohuaya etcetera
172. Onpialo huehuetl
 ompialo ye oncan xopancalitec
 mitzonchia ye mocnihuan
 Yaomanatzin in Micohuatzin, yn Ayoquatzin
 ye xochitica onelcicahui in teteuctin ohuaya etcetera.
173. Hualixtococ hualcocoliloya yn atl, in tepetl yn, Huexotzinco
 tzihuactlan tzaqualotoc
 in tlacochahuayotoc in Huexotzinco ya ohuaya.
174. Tetzilacatl ayotl cahuantoc aya
 amocal inmanica Huexotzinco ya
 yn oncan ontlapia in Tecayehuatzin

170. [12r] He llegado ya
sobre las ramas del árbol florido,
soy colibrí florido, percibo la fragancia,
con ella me alegro;
dulces, sabrosas son mis palabras.
171. Dios, Dador de la vida,
ya con flores eres invocado,
nos inclinamos, te damos deleite
en el lugar de los atabales floridos,
el señor Atecpanécatl.
172. Se guardan los timbales,
allá en el interior de la casa de la primavera.
Te esperan tus amigos,
Yaomanatzin, Micohuatzin, Ayocuatzin,¹²¹
con flores suspiran los señores.
173. Codiciada, odiada, la ciudad de Huexotzinco,
de cactus circundada,
con dardos acometida, Huexotzinco.
174. Los cascabeles, el caparazón de la tortuga,
son dejados en tu casa, en Huexotzinco;
allá donde vigila Tecayehuatzin;¹²²

Quecehuatl teuctli ontlapitza
oncuica çan ca ye ichan ye Huexotzinco ya ohuaya.

175. Yaya papa ilili xontlacaquican ye hualtemoya
in tota Dios
can ca ye ichan ocelocacahuehuetl comontoc aya,
in tetzilacacuicatl oncahuantoc ye oncan ohuaya ohuaya.

176. Ach in iuhca a ayahue, xochitl
can çanitl i quetzalliia, quemitl
huilantoc ayahue, amoxcalitec
ynic onpialo tlalo yan, tepetl
ynic onpialo ynlcelteotl a ohuaya etcetera ay yao.

177. Xochimitletlehuatoc
mochalchiuhcancacal
noteocuitla amoxcocal
anca ye mochan yn lcelteotl.

178. Auh tocnihuane
tla xoconcaquican yn itlatol temictli ayahue
xoxopantla technemitia
in teocuitlaxilotl
techonythuitia

el señor Quecéhuatl tañe la flauta,
canta, solo en su casa, en Huexotzinco.

175. Escuchad, ya viene a descender
nuestro padre, Dios;
en su casa el atabal de los jaguares resuena,
el canto del timbal ha quedado allí, allí.

176. ¿Acaso como una flor
el precioso atavío
es llevado
al interior de la casa de los libros?
Así se guardan la tierra, el monte;
así se venera al Dios único.

177. Dardos floridos e ígneos
están en tu casa preciosa.
Mi casa dorada de libros de pinturas,
es tu casa, Dios único.

178. Amigos nuestros,
escuchad la palabra de un sueño.
En la primavera nos hace vivir
el brote dorado del maíz,
hace que veamos.

tlahquecholelotl

techoncozcatia

in ticmati

yeohuaya yeontla neltocato yiollo tocnihuan ohuaya

ohuaya.

La mazorca color de ave tlauhquéchol
se nos vuelve un collar.

Lo sabemos,
lo ha creído el corazón de nuestros amigos.